

УДК 37.016:811.111'374.822(091)
ББК 4403(2)5+Ш143.21-4

DOI 10.12345/2079-8717_2021_01_01
ГРНТИ 14.09.03; 16.31.51

Код ВАК 13.00.01; 10.02.20

Сидорова Ольга Григорьевна,

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина; 620000, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Ленина, 51; e-mail: ogs531@mail.ru

Козлова Татьяна Валерьевна,

старший преподаватель кафедры германской филологии, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина; 620000, Россия, г. Екатеринбург, пр-т Ленина, 51; e-mail: deputydean@mail.ru

ПЕРВЫЕ ОТЕЧЕСТВЕННЫЕ УЧЕБНЫЕ СЛОВАРИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: англо-русские словари; русско-английские словари; учебные словари; тематические словари; алфавитные словари; историческая лексикография; английский язык; методика преподавания английского языка; историко-текстологический анализ.

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена первым отечественным словарям с английским языком, которые были созданы в период второй половины XVIII – начала XIX вв. как учебные словари и использовались в учебном процессе при изучении английского языка и – шире – публикой за пределами учебных заведений. Цель исследования – изучение и анализ текстов первых отечественных англо-русских и русско-английских словарей, причин и контекста их появления. При проведении исследования использовался комплексный междисциплинарный подход, в частности, методы историко-текстологического анализа, также привлекались данные исторической лексикографии и истории отечественной педагогики. В рассматриваемый период в отличие от других европейских языков, в частности, немецкого и французского, английский язык не являлся в России популярным иностранным языком. На регулярной основе английский язык преподавался лишь в Морском кадетском корпусе в Санкт-Петербурге. Именно преподаватели корпуса стали первыми отечественными авторами англо-русских и русско-английских словарей. В статье рассматриваются словарь на шести языках Г. Полетики (1763 г.), в котором впервые в отечественной лексикографии используется английский язык; англо-русские словари П. И. Жданова (1772 и 1884 гг.) и А. С. Шишкова (1795 г.); первый отечественный русско-английский словарь И. Н. Шишкова (1808–1811 гг.). Показано, как авторы словарей переходят от идеографического (тематического) принципа представления лексики к алфавитному, как вырабатывается и расширяется система использованных словарных помет. Значение рассмотренных в статье словарей сложно переоценить – именно они заложили основание отечественной традиции переводной англо-русской и русско-английской лексикографии, которая продуктивно развернулась в последующие эпохи.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Сидорова, О. Г. Первые отечественные учебные словари английского языка / О. Г. Сидорова, Т. В. Козлова. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2021. – № 1. – С. 8-16. – DOI: 10.12345/2079-8717_2021_01_01.

Sidorova Olga Grigorievna,

Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Germanic Philology, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

Kozlova Tatyana Valerievna,

Senior Lecturer of Department of Germanic Philology, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia

THE FIRST ENGLISH-RUSSIAN AND RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARIES COMPILED IN RUSSIA

KEYWORDS: English-Russian dictionaries; Russian-English dictionaries; educational dictionaries; thematic dictionaries; alphabetical dictionaries; historical lexicography; English language; methodology of teaching English; historical and textual analysis.

ABSTRACT. The article is devoted to the first English-Russian and Russian-English educational dictionaries that were compiled in Russia in the period of the second half of the XVIII – the early XIX century. The dictionaries were used in the teaching practice and – by extension – by the general public outside the educational institutions. The aim of the research is to study and analyze the texts of the above-mentioned dictionaries, to outline the reasons and contexts of their appearance. To carry out research, a comprehensive interdisciplinary approach was used, as well as methods of historical text analysis. Data of historical lexicography and the history of Russian pedagogies were also taken into account. During the period under review, unlike other European languages, German and French in particular, English was not very popular with the Russian public. English was taught on a regular basis only at the Naval Cadet Corps in St. Petersburg. The Corps teachers became the first Russian authors of the English-Russian and Russian-English dictionaries in the country. The article discusses a dictionary in six languages by G. Poletika (1763), in

which English was used for the first time in domestic lexicography; English-Russian dictionaries by P. Zhdanov (1772 and 1784) and by A. Shishkov (1795); the first Russian-English dictionary by I. Shishukov (1808–1811). It is shown how the authors of dictionaries moved from the ideographic principle of vocabulary presentation to the alphabetical one, how the system of labels was developed and expanded. It is difficult to overestimate the role of the dictionaries under discussion – they laid the foundation for the national English-Russian and Russian-English lexicography that developed productively in later years.

FOR CITATION: Sidorova, O. G., Kozlova, T. V. (2021). The First English-Russian and Russian-English Dictionaries Compiled in Russia. In *Pedagogical Education in Russia*. No.1, pp. 8-16. DOI: 10.12345/2079-8717_2021_01_01.

В конце XX – начале XXI вв. английский язык стал глобальным языком международного общения. В современной России, как и во многих других странах, именно английский является самым популярным среди иностранных языков, которые изучаются в образовательных учреждениях разного уровня. Это подтверждается, в частности, статистическими данными о результатах ЕГЭ по иностранным языкам 2020 г.: «В экзамене приняли участие около 86 тыс. человек ... При этом растет ... доля участников ЕГЭ по английскому языку, доля участников ЕГЭ по другим европейским языкам продолжает сокращаться ... Так, в 2020 г. в ЕГЭ по английскому языку приняли участие 97,4% от общего числа участников ЕГЭ по иностранным языкам» [4, с. 2].

Так было далеко не всегда. История изучения английского языка в России относительно невелика – его регулярное преподавание в российских учебных заведениях началось во второй половине XVIII в. В этот период были написаны первые отечественные учебники английского языка, анализ которых был проведен нами ранее [см. 19]. Какими еще материалами был обеспечен учебный процесс преподавания английского языка российским ученикам в период, когда его начали изучать в отечественных учебных заведениях? В нашей статье будут рассмотрены первые отечественные переводные словари с английским языком, которые были созданы в период конца XVIII – начала XIX вв. Актуальность исследования обусловлена, в частности, тем, что оно позволит рассмотреть важный, малоизученный аспект – создание отечественных учебных словарей, которые использовались в процессе преподавания языка в российских учебных заведениях.

Цель исследования – изучение первых отечественных англо-русских и русско-английских словарей, причин и контекста их появления, а также изучение динамики представления английского языка в ранних отечественных лексикографических источниках. Хотя все словари, которые будут проанализированы в статье, неоднократно упоминались в общих исследованиях по истории отечественной лексикографии [см. 1; 3; 6; 13], не существует отдельного комплексного исследования ранних отечественных

словарей с английским языком. Самыми полными на сегодняшний день работами по проблеме являются статьи Н. М. Испалатова [13] и К. И. Таунзенд [20], а также статья Д. В. Руднева [18], посвященная истории издания словаря И. Н. Шишукова. При проведении исследования использовался комплексный междисциплинарный подход, в частности, методы историко-текстологического анализа; мы также обращались к данным по исторической лексикографии и истории отечественной педагогики.

Провозглашенная Петром I политика европеизации страны привела, в частности, к тому, что в России (прежде всего, в Санкт-Петербурге) «сформировалась многоконтактность, то есть имели место живые (письменные и устные) связи» [5, с. 575] с рядом германских, романских, славянских языков, но примерно в 1730-е гг. начинает формироваться иерархия присутствия иностранных языков в российском обществе. К концу века превалирование немецкого и особенно французского языков было закреплено во многих сферах, в частности, в науке и образовании. В исследовании Н. Дубыниной приводятся следующие статистические данные: в Сухопутном кадетском корпусе «из 245 русских кадетов только 18 учились русскому языку, французскому – 1, латинскому – 15, немецкому – 237» [8, с. 71]. Программа для поступающих в Московский университет, получившая название «Способ учения» (первая редакция – 1771 г., вторая – 1790 г.), была составлена на четырех языках – русском, латинском, немецком и французском; английский язык в программе не был даже упомянут. В «Истории русской лексикографии» отмечается лексикографический «взрыв» XVIII в., когда совокупность факторов (развитие книгопечатания, интерес к живым иностранным языкам, развитие светского образования, общее повышение уровня грамотности населения и др.) привела к появлению разных словарей, первой группой среди них названы переводные словари: «Именно переводная лексикография, имеющая многовековую традицию и поддерживаемая особенно сильной в XVIII веке потребностью общества в иноязычно-русских и русско-иноязычных словарях, была представлена богаче всего» [13, с. 62]. Авторы также от-

мечают, что заметно изменился круг людей, занимавшихся составлением словарей: «Ранее монахи-книжники и деятели культуры; теперь – профессиональные переводчики, профессора и преподаватели учебных заведений, ... государственные и общественные деятели» [13, с. 59].

На протяжении всего XVIII в. учебные пособия и словари с немецким и французским языками в России печатались постоянно. Так, по указанию В. Вомперского, в период с 1700 до 1802 гг. было напечатано 61 учебное издание (пособия и словари) с немецким языком и 55 – с французским, многие из них неоднократно переиздавались [см. 6]. По данным того же автора, аналогичных изданий с английским языком появилось лишь 6. Сферами, в которых на протяжении всего XVIII в. в России сохранялось присутствие английского языка, были судостроение и флот. Британские офицеры служили на российских кораблях, отечественных недорослей посылали на обучение на корабли британского флота. Неудивительно, что Морской Шляхетный кадетский корпус, готовивший кадры для флота, был единственным государственным учебным заведением, где английский язык преподавался на постоянной основе. М. П. Алексеев совершенно обоснованно характеризовал Морской кадетский корпус как учебное заведение, «которое свыше столетия являлось у нас одним из главных правительственных насадителей живой английской речи» [1, с. 91]. Именно преподавателями Морского корпуса были созданы первые отечественные учебники английского языка. Они же стали авторами первых отечественных англо-русских и русско-английских словарей.

Первым отечественным словарем, в котором появились английские слова, стал «Словарь на шести языках: российском, греческом, латинском, французском, немецком и английском, изданный в пользу учащегося российского юношества» Григория Андреевича Полетики (Санкт-Петербург: типография Академии Наук, 1763). Автор, известный деятель отечественного просвещения, переводчик и библиограф, в 1764–1773 гг. занимал должность инспектора классов (помощника директора по учебной части) в Морском кадетском корпусе. В предисловии к словарю автор указывает, что за основу он взял трехязычный (англо-латинско-греческий) словарь Дж. Рея (J. Ray), изданный в Лондоне в 1696 г., добавил в текст русские, немецкие и французские слова и издал словарь в России. «Словарь сей издается в том единственном намерении, чтобы поспешествовать молодым людям российского народа

во обучении тех языков, которые за славнейшие в свете и нужнейшие к наукам почитаются» [16, с. 2] – пишет автор в Предисловии, четко формулируя учебную направленность издания. Несмотря на то, что Г. Полетика опирался на английское издание и на его заявление, что английский язык, среди прочих, является «славнейшим и нужнейшим», анализ словаря показывает второстепенную роль английского среди других иностранных языков в сознании автора. Словарь составлен по тематическому принципу (всего 32 темы) с подавляющим преобладанием существительных. Колонка английских слов на странице идет последней, как заявлено в заглавии; английские слова не снабжены никакой грамматической информацией или пометами и, как отмечал Н. М. Испалатов, их подача лишена единообразия, поскольку английские существительные в одних случаях имеют перед собой неопределенный артикль, в других – нет. С. К. Булич критически оценивал значение словаря Г. А. Полетики, назвав его «просто собранием вокабул» [3 с. 237–238], изданием, которое «не заслуживает своего громкого имени» [3, с. 238]. С этой оценкой согласен Н. М. Испалатов: «Словарь не мог иметь большого практического значения прежде всего в силу своей структуры и связанной с ней трудностью нахождения слов» [12, с. 135]. Тем не менее, именно в этом словаре английские слова впервые были включены в отечественный переводной словарь, более того, в последующие годы Г. А. Полетика многое сделал для внедрения английского языка в учебный процесс и для создания ранних отечественных учебников и словарей с английским языком.

Заняв пост инспектора классов в Морском кадетском корпусе, Г. А. Полетика поощрял преподавателей к созданию учебников по их предметам, а также организовал перевод ряда иностранных книг на русский язык и их издание в типографии Морского кадетского корпуса. Известно, например, что в декабре 1765 г. он купил у капеллана английской фактории Санкт-Петербурга Д. Дюмареска коллекцию книг на латинском, немецком, французском и английском языках, хотя последних было всего пять. Список книг с ценами и подписью Г. Полетики сохранился в Российском государственном архиве Военно-Морского флота¹. Любопытно, что три из этих книг представляли собой английские грамматики, написанные на немецком и французском языках [см. 17]. Одна из этих книг, учебник английского языка Т. Дилворта («Дилвортова азбука»), была переведена П. Жданов-

¹ Выражаем искреннюю благодарность Д. В. Рудневу, который любезно предоставил нам эти сведения.

вым и использовалась для обучения английскому языку кадетов младших классов. В этот же период появились первые отечественные учебники английского языка М. Пермского «Практическая английская грамматика» (1766) [15] и П. И. Жданова «Английская грамматика» (1772) [9]. Оба автора в этот период были учителями английского языка в корпусе, оба выучили английский язык в Великобритании. Первый отечественный англо-русский словарь был напечатан в виде приложения в учебнике Прохора Ивановича Жданова. Он был составлен по тематическому принципу (всего 79 тем) и содержал примерно 3000 слов. Идеографические словари с представлением слов по темам были распространены в указанный период и, как отмечала Н. В. Дубынина, темы-рубрикаторы располагались в них в той последовательности, в которой они изложены в первой главе ветхозаветной «Книги Бытия» (Бог, небо, стихи, растения, животные человек) [7]. Идеографический англо-русский словарь был также помещен П. Ждановым в приложении ко второму изданию его учебника английского языка, который был напечатан в 1801 г. И учебник, и приложенный к нему словарь пользовались популярностью у публики за пределами морского кадетского корпуса – свидетельством тому может служить издание 1772 г., которое находится в собрании Бодлеанской библиотеки в Оксфорде. Оксфордский экземпляр учебника, судя по пометам и рукописной вклейке, использовался для изучения русского языка (напомним, что не только словарь, но и учебник представлял собой параллельный текст на двух языках).

В 1784 г. в типографии Морского кадетского корпуса П. И. Ждановым был издан первый отечественный полноценный англо-русский словарь «Новый словарь английский и российский» [11] (30000 слов, 776 страниц) в виде отдельной книги. Анализ словаря позволяет утверждать, что П. Жданов провел без преувеличения огромную работу: словарь кардинально отличается от словарей-приложений к учебнику. Он открывается посвящением «Благородным и почтенным юношам» и следующим обращением: «Благородные и почтенные юноши! Вам посвящаю сей прилежный труд яко виновникам онаго; будучи к тому поощрен вашим тщательным упражнением в английском языке под моим присмотром. Вы найдете в сем словаре все употребительные слова по алфавитному порядку объясненные в их разных знаменованиях...» [11, с. I-II]. Обращение к «благородным и почтенным юношам» – характерная черта многих российских учебников

XVIII в., образующая, в числе прочих, группу так называемых вводных материалов, которую каждый автор формировал по своему разумению в целях пропаганды собственного издания.

Сразу после Посвящения автор словаря помещает «Explanation of the Abbreviations used in this Dictionary / Объяснения сокращенных слов, употребленных в сем словаре» [11, с. iv], а также «Примечание», в котором он поясняет, какие авторские знаки использует в словаре. Подчеркнем, что все сокращения и знаки, используемые автором в словаре, касаются сферы грамматики: это сокращенные обозначения частей речи (V. – verb – глагол; Part. – particle – частица) или общепринятые латинские вкрапления (i.e. – that is – то есть). Слова в словнике представлены в алфавитном порядке, автор сопровождает каждое слово не только переводом на русский язык, но и грамматическими пометами, в ряде случаев – синонимами и примерами употребления, а также дериватами, например: «V. abolish (to destroy) ing, ed – истребить; V. Abolish (to annul) ing, ed – уничтожить; N. abolishment – уничтожение, истребление; A. abolishable – уничтожаемый, истребляемый» [10]. Поясним: страницы словаря не имеют нумерации. Приведем еще один пример представления в словаре гнезда однокоренных слов: «N. stuff – безделица, мелочь, дрянь; V. to stuff (cram) ing, ed. – начинать, набивать; V. to stuff (one's belly) – набить брюхо; to stuff (a chair) – набить стул чем-нибудь; V. to stuff (as a saddle) – набить седло чем-нибудь; V. to stuff up (stop) – забить, напр., скважину; V. to stuff (as the head) – набить чем-нибудь голову; V. to stuff up (as meat) начинить мясо; A. Stuffed – смотри глаголы to stuff» [11]. В словарь также включены 26 слов разных частей речи с корнем «open», каждое из которых составляет отдельную словарную статью, 13 значений прилагательного «sad» (9 словарных статей) и т. д. Очень часто для уточнения значения английского слова автор сопровождает его синонимом-объяснением, которое дается в скобках: «to stuff (cram) – набивать»; «gallant (brave) – храбрый»; «game (pastime) – игра» и т. п. С другой стороны, в скобках могут даваться коллокации, которые помогают уточнить значение основного слова: «to furnish (a house) – убраться дом»; «full (very) – очень, весьма; full (quite) ex.: full ten days – целый, напр.: целые десять дней», и т. д.

Автор не включает информацию о стилистических пометах в раздел объяснений и сокращений, использованных в словаре, но в некоторых словарных статьях он указывает сферу применения слова, как это пред-

ставлено в следующей выборке примеров из словаря:

A. Vertical (mathem. term) – вертикальный;

S. Vestry (of a church) – ризница;

S. Virginals (music.) – девичий музыкальный инструмент, клавицимбалы;

S. Zone (term of astronomy) – зона, или пояс;

S. Van (of an army) – авангардия, передовая часть войска;

V. to Veer (sea term) -ing, -ed – сделать поворот;

S. Systole (in anatomy) – сжимание сердца;

S. Systole (in grammar) – сокращенный слог;

A. Superlative (in grammar) – превосходительный степень;

S. Supine (in grammar) – супин (в грамматике).

В редких случаях П. Жданов не только включает в словарь термин или иное редкое слово с переводом на русский язык, но дает его развернутое объяснение:

«S. Syllogism (argument) – силлогизм, речь, состоящая в трех предложениях. Напр.: Поелику всякому человеку свойственно умиствовать, а как Иван есть человек, то ему свойственно умиствовать» [11].

«S. Tartain (ship) – тартана, судно, употребляемое в Средиземном море, об одной мачте, с треугольным парусом» [11].

«S. Tabour (a drum) – маленький барабан, который навешивают на руку и бьют в оный одной палочкой, и употребляется в сельских плясках» [11].

Знакомство с англо-русским словарем 1784 г., составленного П. Ждановым, позволяет утверждать, что он является полным, информативным, грамотно составленным изданием, хотя в ряде случаев включение редких слов, терминов и реалий представляется явно избыточным. Полагаем, что ни учащиеся Морского кадетского корпуса, ни русские читатели, которые могли приобрести словарь в свободной продаже, не слишком нуждались в словах типа «тартана» или «супин». Аналогичным образом автор необоснованно создает словарные статьи, дробя одно значение слова (как, например, «kitchen – кухня, поварня» и «kitchen boy – ложкомой, поваренный служка»; «open (uncovered) – открыт, обнажен» и «open (without defense) – неукрыт, без защиты»). Анализ словаря позволяет сделать несколько наблюдений, связанных не только с английским, но и с русским языком и культурой. Очевидно, что полный текст словаря П. И. Жданова, как и других переводных словарей этого периода, может служить материалом для изучения состояния русского

языка середины XVIII в., на что указывал Д. В. Руднев [18] и что подтверждается нашим исследованием. Полагаем, однако, что анализ русскоязычной части словаря позволяет сделать наблюдения не только лингвистического, но и социокультурного характера, например, выявить слова-реалии, характерные для времени составления словаря, или рассмотреть лексические оппозиции «знакомое – незнакомое понятие», зафиксированные в словаре, и сравнить их с современным словоупотреблением (напр., «кухня – поварня»). Нами также были найдены два случая, когда английские слова переводились на русский с помощью грубых, обценных слов, немыслимых в современном учебном словаре. Представляется, что П. И. Жданов, ученый, эрудит и педагог, использовал их в словаре в силу того, что они не принадлежали к табуированной лексике.

Известно, что типография Морского кадетского корпуса печатала материалы для обеспечения учебного процесса в корпусе (не случайно П. Жданов указывает на этот факт в посвящении к словарю), но часть тиражей поставлялась в свободную продажу в Санкт-Петербурге и даже в Москве. В Москве в 1791 г. был также издан учебник В. С. Кряжева «Руководство к английскому языку» [14], в котором на с. 168–210 было помещен краткий англо-русский словарь, составленный по идеографическому принципу. Учебник и словарь создавались специально для использования на занятиях по английскому языку в Благородном пансионе при Московском университете.

В период конца XVIII – начала XIX вв. словари были составлены еще двумя преподавателями морского кадетского корпуса – А. С. Шишковым и И. Н. Шишковым. Александр Семенович Шишков, выпускник, позднее – преподаватель корпуса, сочетал преподавание со службой на флоте и стал под конец жизни адмиралом, известным общественным деятелем, писателем и ученым. Он написал «Трехязычный морской словарь на английском, французском и русском языках в трех частях» [21], который был издан в типографии Морского кадетского корпуса в 1795 г. Это был специализированный словарь, наиболее полно отражающий флотскую терминологию своего времени; анализ словаря А. С. Шишкова, его значения для отечественной исторической лексикографии был выполнен К. Таунзенд [20]. Словарь состоял из следующих частей: предуведомление, англо-русский, французско-русский и русско-англо-французский словари, каждый из которых имел отдельную нумерацию страниц. Каждый словарь был составлен по алфавитному принципу. Англо-русская часть, озаглав-

ленная «Перевод английских морских слов и речей на русский язык», включала в себя 1161 слово. Словарь А. С. Шишкова использовался на занятиях по английскому и французскому языкам в морском кадетском корпусе, но определенная часть тиража была выкуплена Адмиралтейством. По своему типу издание относилось к специальным отраслевым словарям, поэтому в нашей статье мы не останавливаемся подробно на его характеристике. Согласимся, однако, с современным исследователем, что работу А. С. Шишкова «по созданию и развитию специальной лексикографии в России XVIII века следует признать подвижнической» [20, с. 179]. Другой словарь, созданный И. Н. Шишуковым, стал первым отечественным русско-английским словарем.

В учебнике английского языка П. И. Жданова, изданного в 1801 г., в двуязычном разделе «Диалоги», где были представлены параллельные тексты на английском и русском языках (в целях наглядности мы приводим только русскую часть), герои Диалога 10 рассуждают: «Есть книги очень хороши, но какой Лексикон употребляете? – У нас нет никакого на английском с российским; иначе бы мы могли приискать много слов и сами; однако же мы теперь принуждены иметь им учителя, или не совершенно учиться наслышкою» [10, с. 296]. Герои диалога правы – первый отечественный русско-английский словарь появился несколькими годами позже. Иван Николаевич Шишуков (1760–1811/1812?), вся жизнь которого с десятилетнего возраста и до смерти была связана с морским кадетским корпусом [см. 18], написал первый словарь такого типа. Его первые два тома были изданы при жизни автора (первый том, слова на А – К, 530 с. – в 1808 г.; второй, слова на Л – П, 643 с. – в 1811 г.), а третий том так и не появился в печати после смерти автора, хотя были предприняты некоторые попытки его доработать и напечатать [см. 18].

Словарь открывается посвящением «Великому государю Александру Павловичу, императору и самодержцу Всероссийскому» [22, с. 2], за которым следует таблица «Изъяснение сокращенных слов употребленных в сем словаре». Анализ включенных в таблицу сокращений показывает неоднородность ее составляющих. Наряду с традиционными грамматическими сокращениями (например, названия частей речи, падежей и грамматического рода) автор включает в список сокращений те, которые сегодня мы отнесли бы к стилистическим пометам (D. – Diminutive – уменьшительно; Fig. – Figuratively – иносказательно; V. – Vulgar – простонародное; дополнительно

присутствуют сокращения «старое» и «старинное», а также Prov. – Proverb – пословица). Кроме этого, в списке находятся сокращения, которые указывают на этимологию слов: лат. (латинский), фр. (французский), нем. (немецкий), слав. (славянское). Все указанные сокращения используются в словнике при объяснении и переводе слов; кроме того, в некоторых словарных статьях используются указания на сферу применения слова, поскольку автор включает в словник морские термины, биологические названия растений и другие терминологические единицы. Отдельного комментария заслуживают пояснения русских слов, которые автор дает в виде синонимов-объяснений той лексики, которая, по мнению лексикографа, могла быть непонятна его современникам, например, кухня (поварня), кухмейстер (повар), аннотация (примечание), антипатия (противоапатия), аккредитовать (ввести в доверенность), аксиома (самоистиния), антагонист (противуподвижник или препирающийся в подвиге), антидот (противоядие) и др. Напомним, что в рассматриваемый период современный русский язык находился в стадии активного развития и становления, и многие новейшие заимствования из иностранных языков, очевидно, были знакомы не всем носителям русского языка.

Для наглядности приведем в пример несколько словарных статей из словаря И. Н. Шишукова:

«Актер а, m. an actor or player, a comedian
Актриса, ъ, f. an actress, a woman player» [22, с. 3].

«Балагурка, и, f. *vulg.* a merry, jovial, cheerful woman, a buffon

Балагурный, ая, ое, adj. *vulg.* comical, full of jests, pleasant, socose, merry, jovial» [22, с. 37].

«День, дня, m – a day; рабочий день – a work day; праздничный день – a holiday, festival day; день рождения – birth day; день покаяния – penance-day; день езды a day's journey; день от дня – from day today; день спустя – the next day, the day following; дни короче становятся – the days shorten or grow short» [22, с. 253].

«Куча, и, f. A heap, pile, mass, collection; it. company, crowd, throng, set, gang; crew; куча денег, a heap of money; куча людей, a crowd of people; собирать в кучу, to heap up, to gather» [22, с. 541].

Интересно, что само прилагательное «английский» дается в словаре в виде двух равнозначных вариантов «Аглицкий, ая, ое – adj. – See Аглинский»; аналогично представлено и существительное «Агличанин, f, m – See Агличанин» [22, с. 5].

Очевидно, стремясь к максимальной

полноте представления русской лексики в своем словаре, автор включает в словник лексику разных регистров и стилей, термины, жаргонизмы, имена, напр. «Анна, ы. F Ann; ... Арнольд, а – Arnold» [22, с. 9].

«Бабки волчьи (травя) – sedge, or sword-grass [22, с. 13].

«Густера, ры – (Lat. Cyprinus vim) – a trout [22, с. 243].

Приводимые в скобках объяснения наглядно свидетельствуют, что данные слова относились к редкой, специальной лексике, понять которую в ряде случаев можно по английскому переводу; возможно, они должны были бы включаться в специальные словари, которые также развивались в указанный период.

В тексте словаря автор выборочно отмечает этимологию слов, напр., «голбец (Ukr.)», «голд (Pol.)», «дискос (Greek)», «дрягиль (German) – a porter, a beaer» [22, с. 295] и др. С точки зрения этимологии самую большую группу слов в словаре И. Н. Шишукова составляет (старо)славянская лексика, которая отмечена соответствующей пометой: безвремене, бессердный, благолозный, благомужеству, благославие, благоукрашаюся, гай, город, длань, длато, десятирицею и многие другие. Приведем еще один выразительный пример: «Грудень, дня – an ancient name for the month of December» [22, с. 237], то есть «старое название месяца Декабрь».

Кроме специальной лексики автор включает в словарь дериваты одного слова (корня) в качестве отдельных словарных статей, например, именно так представлены слова «алмаз, алмазец, алмазик, алмазище» [22, с. 5] и целое гнездо однокоренных слов с корнем «дур-» (точка с запятой сигнализирует отделение одной словарной статьи от другой): «дура; дураковато, дураковатый, дураковать; дурак, дурачина, дурачище; дурачки, по-дурачески; дурачек; дурачество; дурачеству; дурачина; дуралей; дурачище; дурачу; дурачусь; дурища» [22, с. 297]. Современный исследователь, изучивший жизнь и деятельность И. Шишукова, высказывает предположение, что он, «создавая свой словарь, по-видимому, рассматривал его как учебное пособие для кадетов корпуса, изучавших английский язык в качестве обязательной дисциплины. Концепция словаря претерпела некоторые изменения уже после того, как были выделены деньги на его издание: морской министр П. В. Чичагов, известный своими англофильскими взглядами, побудил Шишукова создать максимально полный русско-английский словарь» [18, с. 86] – предприятие, которому в силу ряда драматических причин не суждено было осуществиться в полном объеме. Тем не менее, подобное предположение объясняет не-

которые особенности словаря.

Обратим внимание на следующий выразительный факт: первые отечественные англо-русские словари создавались постепенно, то есть усилиями нескольких авторов (Г. Полетика, В. Кряжева, особенно П. Жданов); более того, их авторы шли от «малых», привычных форм идеографического словаря, приложенного к учебникам, к расширенному англо-русскому переводному словарю. При создании русско-английского словаря И. Н. Шишуков лично проделал, без преувеличения, огромную работу, результаты которой были представлены в изданных двух томах его русско-английского словаря.

Подводя итоги, повторимся, что первые отечественные англо-русские и русско-английские словари были созданы, прежде всего, для обеспечения образовательного процесса, т. е. были учебными словарями. Этот факт подтверждается тем, что они включались в учебники английского языка для российских учеников и активно использовались на занятиях по английскому языку. Первые отдельные, не присоединенные к учебникам англо-русский и русско-английский словари были также написаны преподавателями английского языка Морского кадетского корпуса в Санкт-Петербурге. Отметим, что не только само учебное заведение и его преподаватели, но даже его типография сыграли большую роль во внедрении английского языка в российское образование и – шире – в общество. Написав и издав первые отечественные переводные словари с английским языком, преподаватели корпуса восполнили существенный пробел в отечественной лексикографии, в которой к тому времени уже существовали словари с другими живыми европейскими языками.

Анализ ранних отечественных словарей с английским языком также показывает, что в указанный период отечественная лексикография динамично развивалась, осуществлялся переход от преимущественно идеографических словарей (словари Г. Полетики, В. Кряжева, словари в учебниках П. Жданова) к алфавитным (англо-русский словарь П. Жданова, русско-английский словарь И. Шишукова); от простого перечисления слов, как у Г. Полетики, к грамотно составленным, снабженным пометами и примерами словарным статьям. Кроме того, и словарь П. И. Жданова, и особенно русско-английский словарь И. Шишукова могут служить ценным источником для изучения русского языка конца XVIII – начала XIX вв. Современный исследователь пишет: «Словари и энциклопедии – это всегда свидетельство зрелости нации, свидетельство

если не решить, то обдумать какой-то вопрос с пером в руке. Словари не менее интересны своей сопряженностью со временем ... Словари документируют эпоху...» [2]. Полагаем, что проведенный анализ ранних отечественных англо-русских и русско-

английских словарей наглядно показывает, что они действительно документируют и характеризуют эпоху, но одновременно формируют ее интеллектуальный и образовательный потенциал.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев, М. П. Английский язык в России и русский язык в Англии / М. П. Алексеев // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук. – 1944. – Вып. 9, № 5. – С. 77-137.
2. Богатова, Г. А. Русская лексикография и два новых проекта в Программе «Историческая память России» (2001–2005) / Г. А. Богатова // Лексика и лексикография. – М. : Отделение литературы и языка РАН, 2002. – Вып. 13. – С. 15-21.
3. Булич, С. К. Очерк истории языкознания в России / С. К. Булич. – СПб. : Тип. М. Меркушева, 1904. – Т. 1. – 1248 с.
4. Вербицкая, М. В. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2020 года по иностранным языкам / М. В. Вербицкая, К. С. Махмурян, И. В. Трешина. – М. : Изд-во ФИПИ, 2020. – 38 с.
5. Войнова, Л. А. Языковые контакты и влияния / Л. А. Войнова // Три века Санкт-Петербурга : энциклопедия : в 3 т. Т. 1. Осмнадцатое столетие. Кн. 2. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; Academia, 2001.
6. Вомперский, В. М. Словари XVIII века / В. М. Вомперский. – М. : Наука, 1986. – 136 с.
7. Дубынина, Н. В. Двужычные идеографические словари XVIII века: идеология и макроструктура / Н. В. Дубынина // Филологические науки. – 2004. – № 5. – С. 14-23.
8. Дубынина, Н. В. Преподавание французского языка в XVIII веке в Московском университете / Н. В. Дубынина // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 3. – С. 69-85.
9. Жданов, П. И. Англинская грамматика, сочиненная Морского Шляхетного кадетского корпуса учителем Прохором Ждановым в пользу учащегося благородного юношества / П. И. Жданов – СПб. : Тип. при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1772. – 304 с.
10. Жданов, П. И. Англинская грамматика, вновь сочиненная Морского Шляхетного кадетского корпуса учителем и секретарем 6-го класса Прохором Ждановым / П. И. Жданов – СПб. : Тип. при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1801. – 497 с.
11. Жданов, П. И. A New Dictionary English and Russian. Новый словарь английский и российский / П. И. Жданов. – СПб. : Тип. при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1784. – 776 с.
12. Испалатов, Н. М. Первые англо-русские словари в России / Н. М. Испалатов // Вестник Ленинградского университета. – 1971 – Вып. 4, № 20. – С. 131-141.
13. История русской лексикографии / отв. ред. Ф. П. Сорокалетов. – СПб. : Наука, 1998. – 610 с.
14. Кряжев, В. С. Руководство к английскому языку, изданное Василием Кряжевым / В. С. Кряжев. – М. : В университетской типографии у В. Огорокова, 1791. – 241 с.
15. Пермский, М. Практическая английская грамматика, переведенная с английского языка на российский Морского Шляхетного корпуса переводчиком Михаилом Пермским / М. Пермский. – СПб. : Тип. при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1766. – 192 с.
16. Полетика, Г. А. Словарь на шести языках: российском, греческом, латинском, французском, немецком и английском, изданный в пользу учащегося российского юношества / Г. А. Полетика. – СПб. : Изд-во при Императорской Академии наук, 1763. – 247 с.
17. Российский государственный архив Военно-Морского флота (РГФВМФ). – Ф. 432. – Оп. 1. – Д. 1317.
18. Руднев, Д. В. «Такая книга, какой еще доселе в сем роде напечатано не было» (история издания первого русско-английского словаря И. Н. Шишукова) / Д. М. Руднев // Библиография. – 2020. – № 2. – С. 75-88.
19. Сидорова, О. Г. Первые российские учебники английского языка / О. Г. Сидорова. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2016. – 172 с.
20. Таунзэнд, К. И. «Трехязычный морской словарь» А. С. Шишкова в контексте истории перевода / К. И. Таунзэнд // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. – 2018. – Вып. 8 (799). – С. 164-180.
21. Шишков, А. С. Трехязычный морской словарь на английском, французском и русском языках : в 3 ч. Собрал и объяснил флота капитан Александр Шишков / А. С. Шишков. – СПб. : Тип. при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1795. – 446 с.
22. Шишуков, Н. И. Российско-английский словарь, сочиненный Морского Шляхетного кадетского корпуса учителем седьмого класса Иваном Шишуковым. Часть первая, А – К. – СПб. : Тип. при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1808. – 526 с.
23. Шишуков, Н. И. Российско-английский словарь, сочиненный Морского Шляхетного кадетского корпуса учителем седьмого класса Иваном Шишуковым. Часть вторая, Л – П. – СПб. : Тип. при Морском шляхетном кадетском корпусе, 1811. – 643 с.

REFERENCES

1. Alekseev, M. P. (1944). Anglijskii jazyk v Rossii i russkii jazyk v Anglii [English language in Russia and Russian – in England] In *Uchenye zapiski LGU. Seriya filologicheskikh nauk*. Vol. 9. No. 5, pp. 77-137.

2. Bogatova, G. A. (2002). Russkaya lersikografiya i dva novykh proekta v programme «Ustoricheskaya pamyat' Rossii» (2001–2005) [Russian leksikography and two new projects in “Historic memory of Russia” programme (2001–2005)]. In *Leksika i leksikografiya*. Moscow, Otdelenie yazyka i literatury RAN. Vol. 13, pp. 15-21.
3. Bulich, S. K. (1904). *Ocherki istorii yazykoznaniya v Rossii* [Notes on history of linguistics in Russia]. Saint Petersburg, Tipografiya M. Merkusheva. 1248 p.
4. Verbitskaya, M. V., Makhur'yan, K. S., Treshina, I. V. (2020). *Metodicheskie rekomendatsii dlya uchitelei, podgotovlennyye na osnove analiza tipichnykh oshibok uchastnikov EGE 2020 goda po inostrannym jazykam* [Methodical recommendation for teachers composed on the basis of typical mistakes analysis, made by State Examination Exam participants in 2020]. Moscow, Izdatel'stvo FIPI. 38 p.
5. Voinova, L. A. (2001). Yazikovye kontakty i vliyaniya [Language contacts and impacts]. In *Tri veka Sankt-Perergurga, in 3 vols. Vol. 1. Os'mnadsatoe stoletie. Kniga 2*. Saint Petersburg, Filologicheskii facul'tet SPBgU, Academia. 1374 p.
6. Vompersky, V. M. (1986). *Slovary XVIII veka* [Dictionaries of the XVIII century]. Moscow, Nauka. 136 p.
7. Dubynina, N. V. (2004). Dvuyazychnyye ideograficheskiye slovari XVIII veka: ideologiya i makrostruktura [Bilingual ideographic dictionaries of the XVIII century: ideology and macrostructure]. In *Filologicheskyye nauki*. No. 5, pp. 14-23.
8. Dubynina, N. V. (2004). Prepodavanie frantsuzskogo yazyka v XVIII veke v Moscovskom universitete [Teaching French in Moscow University in the XVIII century]. In *Vestnik MGU. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. No. 3, pp. 69-85.
9. Zhdanov, P. I. (1772). *Anglinskaya grammatika sochinennaya Morskogo Shlyakhetnogo kadetskogo corpusa uchitelem Prokhorom Zhdanovym v pol'zu uchachshegosya blagorodnogo yunoshestva* [English grammar composed by a teacher of the Naval Cadet Corps Prokhor Zhdanov for the benefit of the noble youth studying English]. Saint Petersburg, Tipografiya pri Morskom shlyakhetnom cadetskom corpuse. 304 p.
10. Zhdanov, P. I. (1801). *Anglinskaya grammatika unov' sochinennaya Morskogo Shlyakhetnogo kadetskogo corpusa uchitelem i sekretarem 6-go classa Prokhorom Zhdanovym* [English grammar composed anew by a teacher of the Naval Cadet Corps and a Secretary of the 6-th class Prokhor Zhdanov]. Saint Petersburg, Tipografiya pri Morskom shlyakhetnom cadetskom corpuse. 497 p.
11. Zhdanov, P. I. (1784). *Novyi slovar' angliiskii i rossiiskii* [A New Dictionary English and Russian]. Saint Petersburg, Tipografiya pri Morskom shlyakhetnom cadetskom corpuse. 776 p.
12. Ispalator, N. M. (1971). Pervyye anglo-russkiye slovari v Rossii [The first English-Russian dictionaries in Russia]. In *Vestnik Leningradskogo universiteta*. Vol. 4. No. 20, pp. 131-141.
13. Sorokaletov, F. P. (Ed.). (1998). *Istoriya russkoi leksikografii* [History of Russian lexicography]. Saint Petersburg, Nauka. 610 p.
14. Kryazhev, V. S. (1791). *Rukovodstvo k angliiskomu yazyku izdannoe Vasiliem Kryazhevym* [Manual of the English language edited by Vasily Kryazhev]. Moscow, Univrsitetskaya tipografiya u V. Okorokova. 241 p.
15. Permsky, M. (1766). *Prakticheskaya angliiskaya grammatika perevedennaya s angliiskogo yazyka na rossiiskii Morskogo Shlyakhetnogo kadetskogo corpusa perevodchikom Mikhailom Permskim* [Practical English grammar translated from the English language into Russian by Mikhail Permsky, a translator of the Naval Cadet Corps]. Saint Petersburg, Tipografiya pri Morskom shlyakhetnom cadetskom corpuse. 192 p.
16. Poletika, G. A. (1763). *Slovar' na shesti yazykakh: rossiiskom, grecheskom, latinskom, frantsuzskom, nemetskom i angliiskom, izdannyi v pol'zu uchachshegosya rossiiskogo yunoshestva* [Dictionary in six languages: Russian, Latin, Greek, French, German and English, published for the benefit of the Russian students]. Saint Petersburg, Izdatel'stvo pri Imperatorskoi Akademii Nauk. 247 p.
17. *Rossiiskii Gosudarstvennyi arkhiv Voенno-Morskogo flota* [Russian State Archive of the Navy]. F. 432. Op. 1. D. 1317.
18. Rudnev, D. V. (2020). «Takaya kniga, kakoi echshe dosele v sem rode napechatano ne bylo...» (istoriya izdaniya pervogo russko-angliiskogo slovary I. N. Shishukova) [“The book that has never been published before...” (history of the first Russian-English dictionary by I. N. Shishukov publication)]. In *Bibliografiya*. No. 2, pp. 75-88.
19. Sidorova, O. G. (2016). *Pervyye rossiiskie uchebnyye angliiskogo yazyka* [The first Russian textbooks of the English language]. Ekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. 172 p.
20. Taunzend, K. I. (2018). «Trekhyazychnyyi morskoi slovar'» A. S. Shishkova v kontekste istorii perevoda [“Trilingual naval dictionary» by A. S. Shishkov in the context of translation history]. In *Vestnik MGLU. Gumanitarnyye nauki*. Issue 8 (799), pp. 164-180.
21. Shishkov, A. S. (1795). *Trekhyazychnyyi morskoi slovar' na angliiskom, frantsuzskom i rossiiskom yazykakh: v 3 ch. Sobral i ob'yasnii flota capitan Aleksandr Shishkov* [Trilingual naval dictionary in English, French and Russian, in 3 parts. Compiled and explained by the Navy Captain Alexander Shishkov]. Saint Petersburg, Tipografiya pri Morskom shlyakhetnom cadetskom corpuse. 446 p.
22. Shishukov, N. I. (1808). *Rossiisko-angliiskii slovar' sochinennyyi Morskogo Shlyakhetnogo kadetskogo corpusa uchitelem 7-go classa Ivanom Shishukovym. Chast' pervaya, A – K* [Russian-English dictionary composed by a teacher of the 7th class in the Naval Cadet Corps Ivan Shishukov. Part one, A – K]. Saint Petersburg, Tipografiya pri Morskom shlyakhetnom cadetskom corpuse. 526 p.
23. Shishukov, N. I. (1811). *Rossiisko-angliiskii slovar' sochinennyyi Morskogo Shlyakhetnogo kadetskogo corpusa uchitelem 7-go classa Ivanom Shishukovym. Chast' vtoraya, L – P* [Russian-English dictionary composed by a teacher of the 7th class in the Naval Cadet Corps Ivan Shishukov. Part two, L – P]. Saint Petersburg, Tipografiya pri Morskom shlyakhetnom cadetskom corpuse. 643 p.